

DE MONTAGE-UND WARTUNGSANLEITUNG

EN ASSEMBLY AND MAINTENANCE MANUAL

FR MANUEL DE MONTAGE ET D'ENTRETIEN

DE SCHLAMMABSCHEIDER

EN DIRT SEPARATOR

FR SÉPARATEUR DE BOUES



Größe / size / taille	Bestell-Nr. / Order No. N° de commande
DN 20 (3/4") IG	90 020 89
DN 25 (1") IG	90 020 90
DN 32 (1 1/4") IG	90 020 91
DN 40 (1 1/2") IG	90 020 92
22 mm Klemmring	90 020 93

**(DE)**

Diese Anleitung ist vor Beginn der Installations- und Wartungsarbeiten aufmerksam durchzulesen. Der Montageort ist so zu wählen, dass die Ausführung der Reinigungs- und Wartungsarbeiten problemlos gegeben sind. Diese Anleitung ist vor Ort aufzubewahren, damit sie dem Anwender und dem Fachpersonal zur Verfügung steht.

(EN)

This manual must be read through carefully before commencing installation and maintenance work. The installation site must be chosen in such a way that the cleaning and maintenance work can be carried out without any issues. This manual must be stored on-site so it is available to the user and specialist personnel.

(FR)

Lire attentivement cette notice avant les travaux d'installation et d'entretien. Choisir l'emplacement de montage de telle sorte que l'exécution des travaux de nettoyage et d'entretien soit simplifiée. Cette notice doit être conservée sur place afin qu'elle soit à disposition de l'utilisateur et du personnel qualifié.

BESCHREIBUNG / DESCRIPTION / DESCRIPTION

(DE)

ZWECK: Der Schlammabscheider wird verwendet, um den in Heiz- und Kühlanlagen anfallende Schmutz zu beseitigen.

Im Unterschied zu gewöhnlichen Filtern weist dieser Schlammabscheider, durch sein feinmaschiges Sieb eine hohe Reinigungsleistung auf. Es ist ausreichend, am Entleerungshahn der Armatur den angesammelten Schmutz abzulasen. Dies kann während des Betriebes der Anlage erfolgen.

Durch die ständige Beseitigung von Schmutz aus der Anlage werden Schäden an der Heizungsanlage während des Betriebs vermieden. Die Schlammabscheider tragen dazu bei:

- Heiz- und Kühleffizienz zu steigern
- Korrosionsbildung an allen Anlagenkomponenten zu reduzieren
- außerordentlichen Wartungseingriffe zu reduzieren
- störende Geräusche in der Anlagen zu reduzieren
- Betriebskosten der Anlage zu reduzieren

(EN)

PURPOSE: The dirt separator is used to remove dirt that accumulates in heating and cooling systems.

In contrast to conventional filters, this dirt separator offers a high level of cleaning with its fine-meshed screen. Draining the dirt accumulated at the drain cock of the fitting is sufficient. This can be done during system operation.

Damage to the heating system is prevented during operation due to dirt being constantly removed from the system. The dirt separator contributes to:

- Improving heating and cooling efficiency
- Reducing corrosion build-up on all system components
- Reducing extraordinary maintenance interventions
- Reducing disturbing noises in the system
- Reducing operating costs

(FR)

OBJECTIF : Le séparateur de boues est utilisé pour éliminer la saleté accumulée dans les systèmes de chauffage et de refroidissement.

Contrairement aux filtres ordinaires, ce séparateur de boues, grâce à son tamis à mailles fines, offre des performances de nettoyage élevées. Il suffit de vider la saleté accumulée par le robinet de vidange de l'armature. Ceci peut avoir lieu pendant le fonctionnement du système.

L'évacuation continue de l'encrassement permet d'éviter l'endommagement de l'installation de chauffage pendant son fonctionnement. Les séparateurs de boue contribuent à :

- améliorer l'efficacité du chauffage et du refroidissement
- réduire la formation de corrosion sur tous les composants de l'installation
- réduire les interventions de maintenance inhabituelles
- réduire les bruits parasites de l'installation
- Réduire les coûts d'exploitation de l'installation

KONSTRUKTIONSMERKMALE / DESIGN FEATURES / CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION

DE

- Material Gehäuse:
Messing CW 617N UNI EN 12165
- Material Elastomere:
EPDM und NBR
- Material Filtereinsatz:
Edelstahl AISI 302
- Anschlüsse: F UNI-EN-ISO-228 /
mit Klemmanschluss für Kupferrohr
(je nach Version)

EN

- Housing material:
Brass CW 617N UNI EN 12165
- Elastomer material:
EPDM and NBR
- Filter insert material:
Stainless steel AISI 302
- Connections: F UNI-EN-ISO-228 /
with clamp connection for copper
pipe (depending on version)

FR

- Matériau boîtier :
Laiton CW 617N UNI EN 12165
- Matériau élastomère :
EPDM et NBR
- Matériau cartouche filtrante :
Acier inoxydable AISI 302
- Raccords : F UNI-EN-ISO-228 /
avec connexion serrée pour le tube
en cuivre (selon la version)

TECHNISCHE MERKMALE / TECHNICAL FEATURES / CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

DE

- Medium:
Wasser, Wasser + Glykol 30%
- Betriebstemperatur max.: 110°C
- Betriebsdruck max.:
10 bar (1000 kPa)

EN

- Medium:
Water, water+ glycol 30%
- Max. operating temperature: 110°C
- Max. operating pressure:
10 bar (1000 kPa)

FR

- Média :
Eau, eau + glycol 30%
- Température de service max. :
110°C
- Pression de service max. :
10 bar (1000 kPa)

INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATION

DE

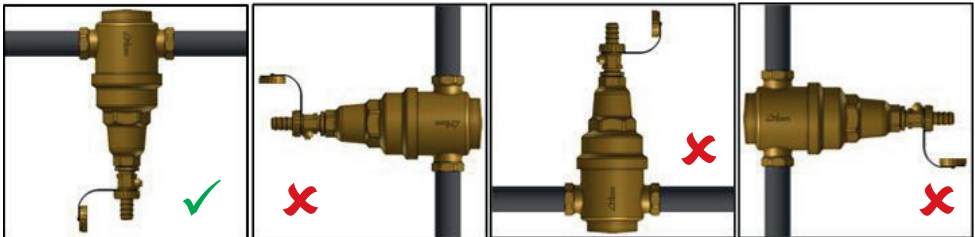
- Es wird empfohlen, den Schlammabscheider im Rücklauf vor dem Eintritt in den Wärmeerzeuger und vor Anlagenkomponenten zu installieren, die geschützt werden sollen. (Umwälzpumpen, Wärmetauscher, usw. ...) Sicherstellen, dass für Installations- und Wartungsarbeiten genügend Platz zur Verfügung steht.
- Für den nachträglichen Einbau: Anlage entleeren und eine geeignete Strecke im Rücklauf festlegen. Beiliegende Schablone für den Ausschnitt der Rohrleitung verwenden.
- Es wird empfohlen Absperrungen vor und nach dem Schlammabscheider zu installieren, damit die Wartungs- und Reinigungsarbeiten ausgeführt werden können ohne die Anlage entleeren zu müssen.
- Es muss keine Flussrichtung beachtet werden. Der Entleerhahn am unteren Teil des Filters anschrauben.
- Einbaulage siehe Abbildung!!

EN

- It is recommended to install the dirt separator in the return before the heat generator inlet and system components to be protected. (Circulation pumps, heat exchangers, etc...) Make sure that there is enough space for installation and maintenance work.
- For retrospective installation: Empty the system and determine a suitable section of the return. Use the enclosed template for cutting the pipe.
- Barriers should be installed before and after the dirt separator so that maintenance and cleaning work can be carried out without having to drain the system.
- Direction of flow is not important. Screw the drain cock to the lower part of the filter.
- For installation position, see figure!!

FR

- Il est recommandé d'installer le séparateur de boues dans le refoulement avant l'entrée dans le générateur de chaleur, en amont des composants du système à protéger. (Pompes de circulation, échangeurs de chaleur, etc...) Assurez-vous qu'il y a suffisamment d'espace pour les travaux d'installation et de maintenance.
- Pour un encastrement ultérieur : Vider le système et définir une longueur adaptée de la ligne de refoulement. Utiliser le gabarit joint pour couper la conduite.
- Il est recommandé d'installer des arrêts avant et après le séparateur de boues afin de pouvoir effectuer les travaux de maintenance et de nettoyage sans vidanger système.
- Il n'est pas nécessaire d'observer le sens du flux. Visser le robinet de vidange à la partie inférieure du filtre.
- Pour la position d'encastrement, voir l'illustration !!



DE

REGELMÄßIGE WARTUNG:

Das Abschlämmen des Filters kann während des Betriebes erfolgen, indem man am Entleerungshahn der Armatur das Wasser ablässt.

Es ist wichtig, **den Abschlämmvorgang mindestens einmal jährlich durchzuführen**. Im Falle einer Erstanwendung ist die erste Abschlämmung nach einem Monat durchzuführen.

AUSSERORDENTLICHE WARTUNG:

Für eine korrekte Wartung und Reinigung des Schlammabscheiders müssen nachfolgende Punkte ausgeführt werden:

- Absperrrichtungen (optional) schließen. Armatur an Entleerungsventil drucklos machen.
- das untere Gehäuse abschrauben (vor Verbrühungen schützen!!!).
- Den Filtereinsatz herausnehmen und unter fließendem Wasser reinigen oder bei Bedarf ersetzen.
- Filter wieder einsetzen und Gehäuse anschrauben (auf einen korrekten Sitz des Dichtungsringes achten).
- Absperrungen wieder öffnen und Armatur auf Dichtheit kontrollieren.

EN

REGULAR MAINTENANCE:

The filter can be de-sludged during operation by draining the water at the drain cock on the fitting.

It is important to carry out the **desludging process at least once a year**.

After the first use, the first de-sludge should take place after one month.

EXTRAORDINARY MAINTENANCE:

The following points must be followed for proper cleaning and maintenance of the dirt separator:

- Close shutoff devices (optional). Depressurize the fitting on the drain valve.
- Unscrew the lower housing (protect against scalding!!!).
- Remove the filter insert and clean under running water or replace if necessary.
- Replace the filter and screw on the housing (make sure that the sealing ring fits correctly).
- Re-open the shutoffs and check the seal of the fittings.

FR

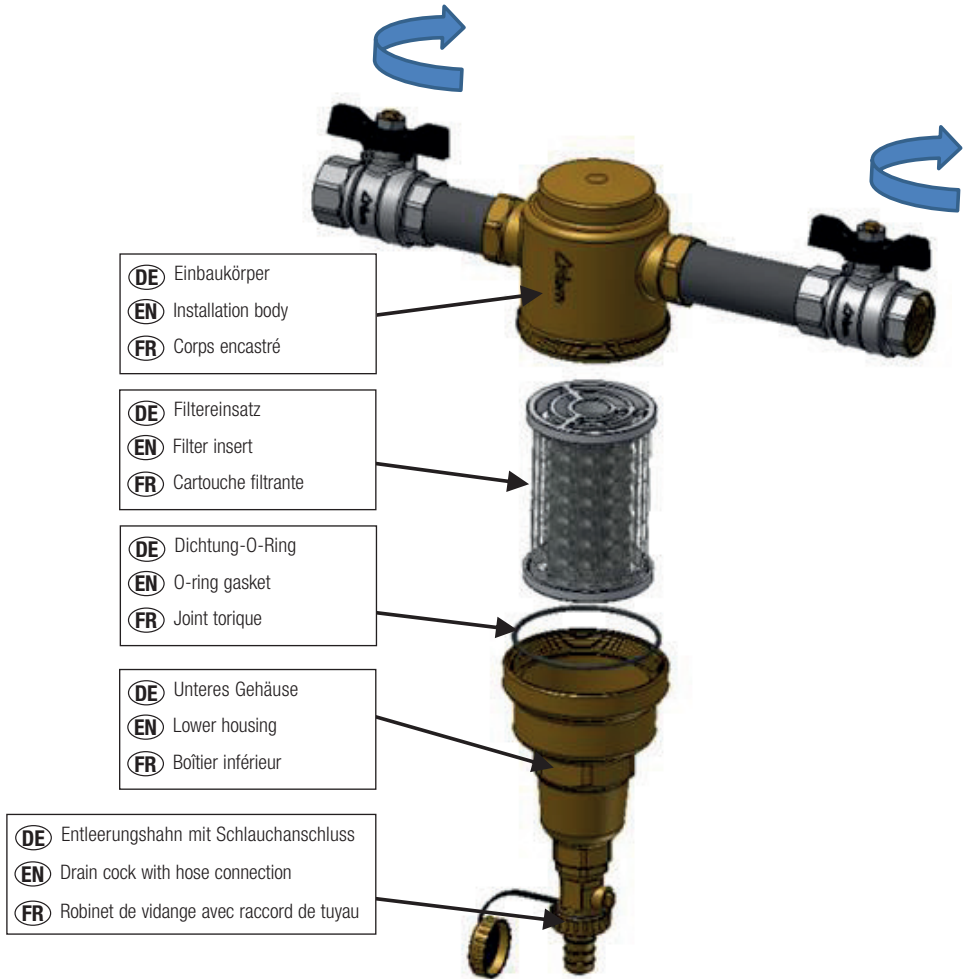
MAINTENANCE RÉGULIÈRE :

L'élimination des boues du filtre peut avoir lieu pendant le fonctionnement en vidangeant l'eau par le robinet de vidange de l'armature.

Il est important **d'éliminer les boues au moins une fois par an**. En cas d'utilisation initiale, le premier dégrasage doit avoir lieu après un mois.

MAINTENANCE EXTRAORDINAIRE :

- Pour un entretien et un nettoyage corrects du séparateur de boues, les points suivants doivent être effectués :
- Fermer les dispositifs d'arrêt (facultatif). Dépressuriser l'armature au niveau de la vanne de vidange.
 - Dévisser le boîtier inférieur (se protéger contre les brûlures !!!).
 - Extraire la cartouche filtrante et la nettoyer sous l'eau, au besoin la remplacer.
 - Réinstaller le filtre et revisser le boîtier (veiller à ce que la bague d'étanchéité soit bien fixée).
 - Rouvrir les dispositifs d'arrêt et vérifier que l'armature est étanche.



DE Einbaukörper
EN Installation body
FR Corps encastré

DE Filtereinsatz
EN Filter insert
FR Cartouche filtrante

DE Dichtung-O-Ring
EN O-ring gasket
FR Joint torique

DE Unteres Gehäuse
EN Lower housing
FR Boîtier inférieur

DE Entleerungshahn mit Schlauchanschluss
EN Drain cock with hose connection
FR Robinet de vidange avec raccord de tuyau



DE Die Montage- und Wartungsarbeiten dürfen ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden, wobei streng die Sicherheitsrichtlinien und die Vorschriften der geltenden Gesetze zu beachten sind.

EN Assembly and maintenance work may only be carried out by qualified specialist personnel and safety guidelines and regulations from applicable legislation must be observed.

FR Les travaux de montage et d'entretien ne doivent être effectués que par du personnel qualifié, en respectant scrupuleusement les consignes de sécurité et la législation en vigueur.